
FRENCH (PRINCIPAL)

9779/02

Paper 2 Reading and Listening

For Examination from 2016

SPECIMEN MARK SCHEME

2 hours 15 minutes

MAXIMUM MARK: 60

The syllabus is approved for use in England, Wales and Northern Ireland as a Cambridge International Level 3 Pre-U Certificate.

This document consists of **12** printed pages.

Part I: Reading (30 marks)

Texte à lire 1 : *REBEL ! Une nouvelle boisson énergisante*

Q. Nr.	Accept	Mark	Reject
1	Elle leur donne de l'énergie OR Elle les empêche de devenir fatigués Concept of giving them energy OR enabling them to dance <u>all</u> night	[1]	answers to the question ' <u>what</u> it helps them to do'
2	<u>Le choix</u> du nom (de la boisson) Concept : of him having chosen the name OR the <u>name</u> because the idea of rebellion appeals to young people	[1]	
3	Dimitri réapprovisionne les bars / en moins d'une heure OR immédiatement OR Le client en demande plus / et reçoit les boissons en moins d'une heure	[2]	Idea of delivery guaranteed on its own is not sufficient – answer must target question 'what happens?' direct lift of 'dans l'heure'
4	Les grandes firmes veulent éviter que <i>Rebel !</i> devienne plus répandu dans le marché OR qu'il ait des ventes beaucoup plus grandes	[2]	
5	Le club a déjà un contrat exclusif / qui l'empêche de lui vendre ses canettes OR Le Grand Hôtel a négocié un contrat / qui exclut la vente des produits de Dimitri OR concept of free delivery of drinks earning him the right to exclusive sale of drinks	[2]	
6	Ils voulaient <u>lui</u> voler son sponsoring. OR Ils voulaient sponsoriser la disco dont Dimitri était le sponsor (NB need to make it clear that Rebel ! was the sponsor of the disco in question)	[1]	unspecified disco

7	<p>Il ne veut pas énerver / provoquer les grandes compagnies en leur faisant concurrence dans les supermarchés</p> <p>OR</p> <p>Dimitri accepte que les supermarchés sont le terrain traditionnel des grandes marques</p> <p>OR</p> <p>Il ne veut pas déclencher une guerre commerciale</p> <p>OR</p> <p>Il sait qu'il ne peut pas gagner la lutte dans les supermarchés contre les grandes compagnies</p>	[1]	straight lift of 'provoquer les grandes marques' without explanation
---	--	-----	--

[Total: 10]
[AO1]

Texte à lire 2 : Musées à l'heure de la mondialisation

Q. Nr.	Accept	Mark	Reject
8	<ul style="list-style-type: none"> Teach / inform / instruct the nation Provide a stock / store / bank / collection / reserve / archive of pictures / plastic arts for artists 	[2]	reservoirs constitute
9	<p>They suffered budget cuts</p> <p>OR</p> <p>Museums were not innovative or creative</p> <p>OR</p> <p>Conservation of works became the sole objective</p>	[1]	
10	<ul style="list-style-type: none"> It regenerates itself particularly <u>through</u> mounting temporary exhibitions (Link between two elements needed) It was a completely (different) innovative approach to the concept of museum 	[2]	Expositions Museums renovate themselves
11	<p><u>International cooperation</u> to set up exhibitions (circulated in several countries)</p> <p>To share costs</p>	[2]	
12	<p><u>The money</u> / <u>all the money</u> earned will go to fund museums in France</p>	[1]	some of the money money
13	<ul style="list-style-type: none"> Visitors might not be able to see certain masterpieces (in the Louvre if the paintings have been sent abroad) The plan has been put forward for financial, not cultural, reasons 	[2]	big works

[Total: 10]
[AO1]

Texte à lire 3

14: Re-translation

- Any suitable alternative rendering can be accepted
- Minor spelling errors are accepted, but not if the meaning of the word is altered.

One tick for each box, then see conversion table.

	Text	Accept	Reject
1	More than a million	Plus d'un million	
2	visitors	de visiteurs	
3	are expected	sont attendus / on attend	prévus
4	annually	chaque année / annuellement	
5	in the new museum,	dans le nouveau musée,	
6	which is a lot.	ce qui est beaucoup.	
7	There are plans	Il y a des propositions / plans	
8	for	pour que	
9	the museum to open	le musée soit ouvert	s'ouvrir
10	in the evenings	le soir	pendant la soirée
11	and part of the night.	et (pendant / pour) une partie de la nuit.	
12	It's not certain that	Il n'est pas sûr que	si
13	there will be	l'entrée soit	
14	an admission charge.	payante.	
15	The director,	Le directeur,	
16	thanks to	grâce à des / aux	
17	state subsidies,	subventions de l'État,	
18			
19	should be	devrait	
20	in a position to	être à même d' / pouvoir	dans une position de
21	acquire	acquérir / acheter	obtenir

22	works	des œuvres	les oeuvres
23	whose	dont	
24	importance is	l'importance est	
25	beyond doubt.	hors de doute / incontestable / indubitable	
26	It's an exciting project,	C'est un projet	plan
27		passionnant / palpitant	excitant
28	but how many tourists	mais combien de voyageurs / touristes	
29	will bother to	vont faire un effort pour / faire l'effort de / se donner la peine de	
30	travel there?	s'y rendre / se rendre sur place / y aller / voyager là-bas ?	y voyager

Conversion table:

Number of ticks	Mark
28–30	10
25–27	9
22–24	8
19–21	7
16–18	6
13–15	5
10–12	4
7–9	3
4–6	2
3	1
0–2	0

**[Total: 10]
[AO2]**

Part II: Listening (30 marks)

Texte à écouter 1 : L'interview de Florence Aubenas : Le travail précaire

Q. Nr.	Accept	Mark	Reject
15	Elle s'est mise dans la peau d'une travailleuse pauvre	[1]	
16	Ils pensaient qu'elle était bonne à rien OR au fond de la casserole	[1]	
17	(a) Ils présentaient les ménages comme le travail de l'avenir (prometteur) (b) elle a fini par nettoyer les toilettes sur les ferrys (qui traversent la Manche)	[2]	
18	<ul style="list-style-type: none"> • C'est un travail dur / elle est épuisée / elle a mis une éternité pour nettoyer les toilettes • Le temps de déplacement pour se rendre au travail est très long / l'aller-retour au travail comporte plus de 2 heures / il lui faut plus d'une heure pour aller au travail • Elle rentre chez elle à minuit / elle repart à 4 h 30 le matin (2 out of 3) 	[2]	
19	<ul style="list-style-type: none"> • Elle a perdu beaucoup de poids • Elle manquait de sommeil 	[2]	
20	Elle avait peu d'argent à consacrer aux sorties / elle est sortie une seule fois boire un café / elle n'est jamais allée au restaurant / cinéma / quand elle a payé sa chambre il lui reste très peu d'argent (1 out of 4)	[1]	
21	Être sans droits / à la merci de tout et de tous OR Les contrats de travail ne sont que des principes théoriques, jamais appliqués	[1]	

[Total: 10]
[AO1]

Listening text 2 : Veux-tu me sponsoriser ?

Q. Nr.	Accept	Mark	Reject
22	They financed the cost of their weddings through sponsorship to save money / cut the bill (by half)	[2]	
23	Sponsoring considerably extended the planning time of the wedding (from 6–12 to 18 months) OR They took <u>more than</u> 18 months to organise the wedding	[1]	
24	They thought of hiring a dress & doing the decorations <u>themselves</u>	[2]	
25	Badly / They did not understand their arrangements / Some chose not to attend the wedding	[1]	
26	She did not pay the <u>designer</u> , but she bought the fabric	[2]	
27	<ul style="list-style-type: none"> • His work generated a lot of customers / 30 new clients / he has 17 (confirmed) meetings <u>with clients</u> / appointments / fittings) / he has made new contacts <u>with (potential) clients</u> • He was able to extend his customer base well beyond the limits of distribution of the local press in which he advertised / A young woman even called him from Bordeaux (having seen a report on Aurore) 	[2]	

[Total: 10]
[AO1]

Texte à écouter 3**28 Summary**

Give one mark for each of the following content points addressed, up to a maximum of 10 marks.

Accept	Mark	Reject
<ul style="list-style-type: none"> How the interviewer describes the job 		
Content points: The job comprises writing for customers To let them realise their ideas With linguistic clarity and precision	[1] [1] [1]	
<ul style="list-style-type: none"> The personal qualities required 		
Content points: Required are the ability to write effectively / the ability to take an interest in other people (and their problems) / listen carefully, understand the requirements of circumstances, be diplomatic	[1] [1] [1]	
<ul style="list-style-type: none"> The guidelines Sandrine observes 		
Content points: Her job is to put their thoughts on paper (she tries to steer) / not pass judgement / not try and teach/moralise / even when she does not agree with the content (of a letter)	[1] [1] [1]	
<ul style="list-style-type: none"> Details of customers' requirements 		
Content points: (Individuals ask for:) simple advice to administrative help / filling in a form / a job application help in writing to their family (to explain things or apologise for something) / or writing their (auto)biography	[1] [1] [1]	

[Total: 10]
[AO1]

TRANSCRIPTS

Texte à écouter 1 : L'interview de Florence Aubenas : Le travail précaire

- M:** Florence Aubenas, vous avez décidé d'aller voir comment on vivait dans la France défavorisée en vous mettant dans la peau d'une travailleuse pauvre.
- F:** Je suis partie m'installer à Calais pendant six mois. J'ai pris une valise, loué une chambre et je suis allée m'inscrire au Pôle Emploi.
- M:** Aviez-vous délibérément choisi de partir au plus bas de l'échelle ?
- F:** Je me suis présentée comme sans qualifications. Pour les fonctionnaires du Pôle Emploi, je faisais partie du « fond de la casserole », ... j'étais bonne à rien. On m'a orientée vers les ménages en me disant que c'était un boulot d'avenir... L'emploi le plus régulier que j'ai eu, c'était le nettoyage des toilettes sur les ferrys qui traversent la Manche. Mes amis m'avaient mise en garde, pourtant. Ne prends pas, c'est trop dur. Mais j'ai pris... une éternité pour récurer les toilettes.... Et puis, il me fallait plus d'une heure pour me rendre sur place et autant pour en revenir.
- M:** Vous étiez épuisée ?
- F:** Oui, totalement. Je rentrais chez moi à minuit après mon dernier ménage et je repartais le matin à 4 h 30 pour le ferry, six jours sur sept. Résultat : j'ai perdu pas mal de poids et je manquais de sommeil.
- M:** Avez-vous réussi à vivre avec ce que vous gagniez ?
- F:** J'ai fait très attention : j'ai gagné au maximum 700 euros par mois et ma chambre m'en coûtait déjà 350. Je ne me suis autorisé qu'un café dans un bar en six mois et ni resto ni ciné, évidemment.
- M:** Finalement, quelles leçons tirez-vous de l'expérience ?
- F:** J'ai découvert la vraie précarité : « Être à la merci de tout, et de tous. » On sait qu'il y a 20 % de travailleurs précaires en France où les contrats de travail ne sont que des principes théoriques, jamais appliqués.

Texte à écouter 2 : Veux-tu me sponsoriser ?

- M:** C'était en 2009 que le premier couple français a financé son mariage grâce au sponsoring. Depuis, une dizaine d'autres couples sponsorisés a réduit la facture de moitié. Cette année Aurore et Alexandre ont fait de même. Pour y parvenir, le couple a mis plus de dix-huit mois à organiser cette journée – contre six à douze pour un mariage classique.
- F:** Alexandre était le seul à avoir un emploi fixe. On souhaitait vraiment faire quelque chose pour notre image, malgré notre budget limité. On a cherché différents moyens pour réduire la note – louer une robe ou faire sa propre décoration – puis ma mère m'a donné l'idée du sponsoring. Les premières tentatives n'ont pas marché. On nous demandait « Êtes-vous célèbres ? », par exemple. Puis nous avons mis en place des arguments commerciaux.
- M:** Aurore se dit ravie de l'expérience. Elle reconnaît cependant que ça n'a pas plu à tout le monde.
- F:** En effet, la génération des parents et grands-parents n'a pas compris notre démarche et certains d'entre eux ont préféré ne pas venir. Quant à la présence des télévisions à la sortie de l'église, c'était la catastrophe !
- M:** Par ailleurs il y avait les commerçants qui avaient proposé leur service, gratuitement ou à tarif réduit. Le styliste, par exemple, a créé la robe d'Aurore sans la faire payer – mais c'est elle qui a fourni le tissu. S'il a accepté, c'était pour se faire connaître dans la région de Strasbourg. Il avoue être satisfait du résultat et explique :
- M:** J'ai eu une trentaine de prises de contact avec de nouveaux clients et dix-sept rendez-vous confirmés pour le mois d'août ! Une jeune femme m'a même appelé de Bordeaux après avoir vu un reportage sur Aurore.
- M:** L'aventure lui a donc permis d'approcher une clientèle restée jusqu'alors imperméable à ses publicités dans la presse locale.

Texte à écouter 3 : Sandrine Lacour, écrivain conseil

M: L'écrivain conseil est un professionnel de la communication sur papier. Il n'est pas un écrivain dans le sens classique, mais c'est quelqu'un qui maîtrise la langue et qui aide ses clients à formuler leurs idées ou leurs demandes de façon claire et précise. Sandrine, quelles sont les qualités personnelles requises ?

F: Évidemment, des aptitudes à bien s'exprimer en français sont indispensables. Il faut cependant être aussi capable de s'intéresser aux autres et à leurs problèmes ; d'écouter avec attention et bienveillance ; de comprendre rapidement la situation exposée par le client et ses attentes; et de faire preuve de diplomatie.

M: Comment cela se passe-t-il ?

F: D'abord on écoute : la personne vous explique son objectif dans le détail. Surtout, ne pas juger, essayer seulement de l'orienter. On ne cherche pas à lui apprendre à écrire, nous sommes sa plume. Même si nous ne sommes pas toujours d'accord avec le contenu du document ou de la lettre en question, notre rôle n'est pas de moraliser.

Ma clientèle se compose d'individus dont les besoins sont très divers : un simple conseil, un rapport de stage ou leur biographie en passant par la lettre de motivation, le dossier à remplir, etc. Ils font appel à mon expertise pour les aider à se raconter. Ils veulent écrire à leur famille, expliquer un moment de leur vie, parfois demander pardon. Ils viennent de leur plein gré ou poussés par les enfants qui leur suggèrent de coucher leur vie sur papier. Pour moi, c'est un travail qui ne cesse pas de me fasciner !